

CONTENTS

List of Illustrations	vii
Acknowledgements	ix
Introduction: Middle and Mixed Arabic, A New Trend in Arabic Studies	1
<i>Johannes den Heijer</i>	
Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe : premier essai de bibliographie, Supplément n° 1	27
<i>Jérôme Lentin</i>	
Some Remarks about Middle Arabic and Sa'adya Gaon's Arabic Translation of the Pentateuch in Manuscripts of Jewish, Samaritan, Coptic Christian, and Muslim Provenance	51
<i>Berend Jan Dikken</i>	
Linguistic and Cultural Features of an Iraqi Judeo-Arabic Text of the <i>qışaş al-'anbiyā'</i> Genre	83
<i>Lutz Edzard</i>	
Deux types de moyen arabe dans la version arabe du discours 41 de Grégoire de Nazianze ?	95
<i>Jacques Grand'Henry</i>	
Présentation du livre <i>Le Conte du Portefaix et des Trois Jeunes Femmes</i> , dans le manuscrit de Galland (XIV ^e –XV ^e siècles)	113
<i>Bruno Halfants</i>	
Judeo-Arabic as a Mixed Language	125
<i>Benjamin Hary</i>	
<i>The Story of Zayd and Kaḥlā'</i> —A Folk Story in a Judaeo-Arabic Manuscript	145
<i>Rachel Hasson Kenat</i>	

Towards an Inventory of Middle and Mixed Arabic Features: The Inscriptions of Deir Mar Musa (Syria) as a Case Study	157
<i>Johannes den Heijer</i>	
Qui est arabophone? Les variétés de l'arabe dans la définition d'une compétence native	175
<i>Amr Helmy Ibrahim</i>	
Perspectives ecclésiastiques pour textes en moyen arabe : L'exemple des traités théologiques de Sulaymān al-Ġazzī	187
<i>Paolo La Spisa</i>	
Normes orthographiques en moyen arabe : Sur la notation du vocalisme bref	209
<i>Jérôme Lentin</i>	
Playing the Same Game? Notes on Comparing Spoken Contemporary Mixed Arabic and (Pre)Modern Written Middle Arabic	235
<i>Gunvor Mejdell</i>	
Middle Arabic in Moshe Dar'ī's Judaeo-Arabic Poems	247
<i>Arie Schippers</i>	
Written Judeo-Arabic: Colloquial versus Middle Arabic	265
<i>Yosef Tobi</i>	
Yefet ben 'Eli's Commentary on the Book of Zechariah	279
<i>Kees de Vreugd</i>	
Damascus Arabic According to the <i>Compendio</i> of Lucas Caballero (1709).....	295
<i>Otto Zwartjes and Manfred Woidich</i>	
List of Contributors	335
Index	341